

**ENTRANCE EXAMINATION, FEBRUARY 2014****PH.D. TRANSLATION STUDIES****Time : 2 Hours****Max. Marks: 75****Hall Ticket No:****INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE**

- i) Write your Hall Ticket Number on the OMR Answer Sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.
- ii) **There is a negative marking of 0.33 marks for each wrong answer.**
- iii) Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided there upon.
- iv) Handover the OMR Answer Sheet at the end of the Examination to the Invigilator.
- v) No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself/space provided at the end of the booklet.
- vi) The question paper contains **10 pages** and the questions are of objective type. Only the question paper may be taken by the candidate at the end of the examination.

G-74

**SECTION - A**  
**General Aptitude for Language, Literature and Translation (30 Marks)**

Choose the most appropriate answer:

1. Spoon is a \_\_\_\_\_ of cutlery:  
 A. Superordinate      B. Hyponym      C. Tautonym      D. Synonym
2. A familiar grouping of words, especially words that habitually appear together such as 'crystal clear', 'cosmetic surgery', 'dead serious' that convey meaning by association are called as:  
 A. Word clusters      B. Idioms      C. Eponyms      D. Collocations
3. What is meant by *Rhetoric*?  
 A. Art of using language effectively or impressively  
 B. Using language for exaggeration  
 C. Using language rhythmically  
 D. Using language metaphorically
4. The general meaning of the word '*Translation*' is \_\_\_\_\_:  
 A. Adaptation of one language for another  
 B. Transfer of meaning from language A to language B  
 C. Change of language A to language B  
 D. Conversion of one language into another
5. What is *Blank Verse*?  
 A. Blank verse has no metre no rhyme  
 B. Blank verse has a metre but no rhyme  
 C. Blank verse has a rhyme but no metre  
 D. Blank verse has both rhyme and metre but no rhythm
6. To have a "**bee in one's bonnet**" is to:  
 A. to talk about some thing again and again because one thinks it is important  
 B. have some one or something that spoils a situation which could have been pleasant  
 C. have an annoying or irritating repulse  
 D. hold-back a secret
7. The most frequently translated text is \_\_\_\_\_.  
 A. Holy Quran      B. Holy Bible      C. Bhagavad Gita      D. Tipitaka

8. The author of the Sanskrit Grammatical Treatise '*Ashtadhyayi*':  
 A. Bhartruhari      B. Abhinavagupta      C. Panini      D. Patanjali
9. A form of Japanese ritual suicide by "cutting the belly":  
 A. Shinigami      B. Karoshi      C. Guolaosi      D. Harakiri
10. Meaning of the phrase 'Poetic Justice':  
 A. Poetic device used in the poetry to do justice to its theme  
 B. Artistic license taken by a writer  
 C. Just ways in which artists should be treated in society  
 D. Rewarding of virtue and the punishment of vice
11. One that does not belong to the group:  
 A. Ding-dong      B. Willy-nilly      C. Riff-raff      D. Flip-flop
12. Rudyard Kipling's famous novel that presents vivid picture of India:  
 A. The Jungle Book      B. A Passage to India  
 C. Kim      D. The Autobiography of an Unknown Indian
13. "*One Hundred Years of Solitude*" by Gabriel Garcia Marquez is known for its:  
 A. Symbolism      B. Magic Realism  
 C. Melodrama      D. Picaresque narration
14. The Indian novel in translation which was nominated for Man Booker International Prize of 2013:  
 A. *The Lowland* by Jhumpa Lahiri  
 B. *The Araya Woman (Kocharethi)* by Narayan  
 C. *A Purple Sea* by Ambai  
 D. *Bharathipura* by U R Ananthamurthy.
15. The language that has the most *Jnanpith* Awards:  
 A. Bengali      B. Hindi      C. Kannada      D. Marathi
16. The People's Linguistic Survey of India is being carried out by:  
 A. The Central Institute of Indian Languages(CIIL), Mysore  
 B. The Bhasha Research and Publication Centre (BRPC), Vadodara  
 C. Sahitya Akademi, New Delhi  
 D. The Indian Statistical Institute (ISI), Kolkata

17. The number of languages recognized in the VIII Schedule of the Indian Constitution.  
 A. 22                              B. 21                              C. 15                              D. 28
18. **Meitei** is the official language of \_\_\_\_\_:  
 A. Nagaland              B. Arunachal Pradesh              C. Tripura              D. Manipur
19. The Padma Shri awardee Assamese woman poet, short story writer and ethnographer who writes in English:  
 A. Mitra Phukan    B. Tilottama Misra  
 C. Temsula Ao    D. Irom Sharmila
20. Aesop's Fables are attributed to Aesop, a slave and story teller believed to have lived in:  
 A. Ancient Egypt    B. Ancient Greece  
 C. Medieval Rome    D. Ancient Persia
21. Agatha Christie is known through out the world as:  
 A. Queen of Fiction    B. Queen of detection  
 C. Queen of Suspense    D. Queen of Crime
22. "*non verbum e verbo sed sensum de sensu*" means:  
 A. Not word for word but sense for sense  
 B. Word for word versus sense for sense  
 C. Not to try to render them word for word  
 D. Render word for word rather than of sense for sense
23. The English phrase "**A bunch of fives**" means:  
 A. A gang of criminals    B. A group of five friends  
 C. A fist    D. The five senses
24. The famous Dalit Writer:  
 A. Gail Omvedt    B. Omprakash Valmiki  
 C. Chandra Bhan Prasad    D. Ravuri Bharadwaja
25. Author of the patriotic poem "*sare jahan se accha*":  
 A. Javed Akhtar    B. Sajjad Zaheer  
 C. A. R. Rahaman    D. Muhammad Iqbal

26. The 11<sup>th</sup> Century Telugu poet and author of *Andhra Mahabharatamu*:  
A. Pampa      B. Vemana      C. Nannaya      D. Allasani Peddana
27. A novel that is adapted for more than seven times into film:  
A. Devadas      B. Kabuliwala      C. Saheb Bibi Golam      D. Parineeta
28. *Rasidi Ticket* is an autobiography of:  
A. Gagan Gill      B. Mahadevi Verma      C. Kamala Das      D. Amrita Pritam
29. The famous novel authored by Mirza Hadi Ruswa:  
A. Maila Anchal      B. Rag Darbari  
C. Umrao Jan Ada      D. Dil-ek-Shehr-e-Junoon
30. In Munshi Premchand's famous novel *Gaban* the term **Gaban** means the following:  
A. Immoral behavior      B. Special attention  
C. Embezzlement or misappropriation      D. Exit or Passage

### SECTION - B

#### Translation Theory (30 Marks)

31. The following is a book on translation by Sherry Simon:  
A. In Other Words      B. Gender in Translation  
C. Translating Women      D. A Text Book of Translation
32. André Lefevere considers translation as:  
A. Discourse      B. Reading      C. Rewriting      D. Criticism
33. "The interlinear version of the Scriptures is the prototype or ideal of all translation"-  
The above statement is by:  
A. Walter Benjamin      B. Roman Jakobson  
C. Dryden      D. Martin Luther King
34. Eugene Nida argues in favour of the following:  
A. The priority of contextual consistency over verbal consistency  
B. The priority of verbal consistency over contextual consistency  
C. The treatment of contextual and verbal consistencies in equal measure  
D. No need to consider either the verbal or the contextual consistencies at all.

35. According to Derrida in the process of translation, that elusive impossible presence of \_\_\_\_\_ may, to the highest degree possible, be visible.
- A. Trace      B. Difference      C. Intertextuality      D. Supplementarity
36. The term **auto-translation** refers to:
- A. Machine translation      B. Machine aided human translation  
C. The act of translating one's own writings      D. Simultaneous interpretation
37. Anton Popovič's concept of "**shifts**" in translation refers to:
- A. departures from formal correspondence  
B. Instances of under translation  
C. Instances of over translation  
D. The changes that occur during the transfer from one language to another
38. Gideon Toury's theory of translation is known as:
- A. A Communicative theory of translation  
B. A target-text oriented theory of translation  
C. A Source-text oriented theory of translation  
D. A Functionalist theory of translation
39. A theory that focuses upon the position of translated literature in the receptor language culture:
- A. The North American Workshop Method      B. Skopos Theory  
C. Polysystem Theory      D. Post-colonial Translation Theory
40. James Holmes considers translation as :
- A. A meta text      B. A middle voice  
C. An in-between text      D. A negotiation
41. Author of *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*:
- A. Douglas Robinson      B. Gayatri Spivak  
C. Harish Trivedi      D. Tejaswini Niranjana
42. The theory of *Vorticism* is propounded by:
- A. Fredric Will      B. Ezra Pound  
C. Jose Ortega y Gasset      D. Vladimir Nobokov
43. A literary critic whose method immensely influenced the North American Translation Workshop:
- A. F.R. Leavis      B. I.A.Richards      C. T.S. Eliot      D. John Crowe Ransom

44. The view that the structure of a language affects the ways in which its respective speakers conceptualize their world is known as:
- A. Bow-wow theory  
B. Polygenesis  
C. Sapir-Whorf hypothesis  
D. Innateness hypothesis
45. According to Edwin Gentzler one can see the influence of *Syntactic Structures* by ---  
\_\_\_\_\_ on Nida:
- A. Noam Chomsky  
B. Michael Halliday  
C. Wilhelm von Humboldt  
D. David Crystal
46. The following work is **neither authored nor edited** by Susan Bassnett:
- A. The Translation Studies Reader  
B. Translation Studies  
C. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation  
D. Post-colonial Translation: Theory and Practice
47. Translation scholar who has extensively worked on the *Bible* translations:
- A. W.V.O.Quine    B. J.C.Catford    C. Eugene Nida    D. Peter Newmark
48. In their essay "A Methodology for Translation" Jean Paul Vinay and Jean Darbelnet discuss about the following:
- A. Translational Norms  
B. Radical Translation  
C. Translation as a decision process  
D. Direct and oblique translation
49. The Early Translation Scholars like Holmes, Broek and Lefevere attempted to avoid:
- A. Description  
B. Prescription  
C. Pre-determined aesthetic theories  
D. Methodology
50. The Machine Translation systems are aimed at building:
- A. Hypotheses    B. Propositions    C. Glossaries    D. Algorithms
51. The following statement is an example for the sexulaization or gendering of translation:
- A. "Like women, translations should be either faithful or beautiful."  
B. "Translators are traitors"  
C. "The original is unfaithful to the translation"  
D. "Translation is the art of failure"

52. The Post-colonial/Postmodern approach that treats translation as an act of absorbing the “Other” and then reproducing it, enriched with indigenous elements:
- A. Translatorial Action  
C. Cannibalistic approach
- B. Deconstruction  
D. Domestication
53. *Intersemiotic* translation is also known as:
- A. Transculturation  
C. Transmutation
- B. Transfiguration  
D. Adaptation
54. According to Walter Benjamin translation participates in the \_\_\_\_\_ of the foreign text.
- A. “age of fame”  
C. “abundant flowering”
- B. “after life”  
D. “pure language”
55. Talal Asad informs that “According to many \_\_\_\_\_ the object of ethnographic translation is not historically situated speech but “culture.”
- A. social anthropologists  
C. sociologists
- B. folklorists  
D. literary critics
56. One of the earliest known linguist, philosopher and translator:
- A. Horace      B. Plato      C. Socrates      D. Marcus Tullius Cicero
57. Author of the work *Translation as Discovery*:
- A. Shiv K Kumar  
C. Sujit Mukherjee
- B. Rukmini Bhaya Nair  
D. Rita Kothari
58. A.K. Ramanujan’s famous essay on Translation:
- A. “Many *Ramayanas*”  
C. “Tamil *Ramayanas*”
- B. “Three Hundred *Ramayanas*”  
D. “Is There an Indian Way of Thinking?”
59. According to \_\_\_\_\_ power is dispersed throughout social relations:
- A. Michel Foucault  
C. Ludwig Wittgenstein
- B. Jacques Lacan  
D. Derrida
60. An interdisciplinary field of inquiry that seeks to understand how meanings are produced, disseminated and consumed with in social, economic and political spheres of a given culture:
- A. Feminism      B. Semantics      C. Cultural Studies      D. Critical Theory



**SECTION - C**  
**Research Methodology and Analytical Ability (15 Marks)**

61. The 'case study' research method is part of \_\_\_\_\_:
- A. functionalist approach in translation studies
  - B. historical approach to translation
  - C. theoretical translation studies
  - D. descriptive translation studies
62. The following is **not** part of a scientific method:
- A. Observe or have question about some aspect of a phenomena
  - B. Propose a tentative statement that is consistent with your observation or question
  - C. Make predictions based on the logical implications of the hypothesis
  - D. Provide an abstract reasoning in order to arrive at a conclusion
63. \_\_\_\_\_ to research is concerned with subjective assessment of attitudes, opinion and behavior and is a function of researcher's insights and impressions:
- A. Quantitative approach
  - B. Qualitative approach
  - C. Simulation approach
  - D. Inferential approach
64. Research that aims at finding a solution for an immediate problem facing a society or an industrial/business organization may be called as:
- A. Applied research
  - B. Market research
  - C. Descriptive research
  - D. Analytical research
65. One of the greatest philosophers of science known for his rejection of the classical *inductivist* views on the scientific method:
- A. Philip Kitcher
  - B. Pierre Duhem
  - C. Karl Popper
  - D. Jürgen Habermas
66. Philosopher of science who introduced the term *paradigm shift*:
- A. Paul Feyerabend
  - B. Thomas Kuhn
  - C. David Bloor
  - D. James Burke
67. **hypothesis** means the following:
- A. a set of logically consistent ideas
  - B. formally and logically developed ideas
  - C. initial guessing about the plausible answers in research
  - D. a conditional statement that is logically consistent with a theory
68. Itamar Even Zohar is in favor of :
- A. Dynamic Structuralism
  - B. Phenomenology
  - C. Hermeneutics
  - D. Empiricism

69. The following problem consists of three statements. Based on the first two statements, the third statement may be true, false, uncertain, or irrelevant. Choose the correct answer.

Statement 1: Tanaya is older than Vinaya

Statement 2. Prem is older than Tanaya

**Statement-3:** Vinaya is older than Prem

- A. True                      B. False                      C. Uncertain                      D. Irrelevant
70. Arrange the words given below in a meaningful sequence:  
1. Word    2. Paragraph    3. Sentence    4. Letters    5. Phrase
- A. 4,1,5,2,3                      B. 4,1,3,5,2                      C. 4,2,5,1,3                      D. 4,1,5,3,2
71. Choose the correct alternative that will continue the same pattern of the number sequence to replace the question mark in the given series:  
120, 99, 80, 63, 48, ?
- A. 35                      B. 38                      C. 39                      D.40
72. Choose the word which is different from the rest:
- A. Kiwi                      B. Eagle                      C. Emu                      D. Ostrich
73. Two statements are given below followed by two conclusions numbered (1) & (2) choose the conclusion that logically follows from the given statements.
- Statement:** Some actors are singers and all the singers are dancers  
**Conclusions:** (1) Some actors are dancers    (2) No singer is actor
- A. Only (1) conclusion follows                      B. Only (2) conclusion follows  
C. Either (1) or (2) follows                      D. Neither (1) nor (2) follows
74. One morning Udai and Vishal were talking to each other face to face at a crossing. If Vishal's shadow was exactly to the left of Udai, which direction was Udai facing?
- A. East                      B. West                      C. North                      D. South
75. Define the relationship of the words given in **bold type** and choose one which is **most similar** from the answers:

**Warn: wariness-**

A. distort: truth

B. dissuade: action

C. know: proficiency

D. provoke: anger

\*\*\*

G-74